

AperTO - Archivio Istituzionale Open Access dell'Università di Torino

L'insegnamento della lingua italiana ad apprendenti ungheresi: un corpus a supporto della formazione docenti

This is the author's manuscript

Original Citation:

Availability:

This version is available <http://hdl.handle.net/2318/1638036> since 2017-05-24T16:23:44Z

Terms of use:

Open Access

Anyone can freely access the full text of works made available as "Open Access". Works made available under a Creative Commons license can be used according to the terms and conditions of said license. Use of all other works requires consent of the right holder (author or publisher) if not exempted from copyright protection by the applicable law.

(Article begins on next page)

L'insegnamento dell'italiano ad apprendenti ungheresi: un corpus a supporto della formazione docenti



Cristina ONESTI

Università di Torino, cristina.onesti@unito.it

Obiettivi:

- ✓ Analizzare testi scritti di apprendenti di italiano di madrelingua ungherese (raccolti nel corpus VALICO - *Varietà Apprendimento Lingua Italiana Corpus Online*)
- ✓ Riflettere sugli errori più comuni e su eventuali strategie di evitamento
- ✓ Approfondire le particolarità dell'interlingua degli apprendenti
- ✓ Fornire risorse di aggiornamento per docenti di italiano L2/LS in classi di studenti di L1 ungherese

→ il corpus VALICO consente di interrogare in modo incrociato sia le variabili sociolinguistiche degli apprendenti (età, permanenza in Italia, altre lingue straniere note,...), sia aspetti linguistici mirati (per es. specifiche parti del discorso, reggenze preposizionali, collocazioni)

Descrizione di vignette create *ad hoc* per VALICO + testi di almeno 100 parole

Numero di testi: 187 (di cui 169 di italiano LS)

Località di raccolta dati: Budapest, Pécs; Piemonte, Veneto; alcune Università europee (Austria, Danimarca, Francia)



www.valico.org

QUALCHE ESEMPIO DAL CORPUS:

Sistema verbale

1) *Camminavano, quando a un angolo si incontravano e andavano uno contro l'altro*

Ordine dei costituenti

- 2) *Io subito ho cominciato a spiegarle che soltanto ho voluto aiutare*
- 3) *L'uno aveva nera bicicletta e uno zaino*

Lessico

- 4) *Ieri al parco c'era una nonna che stava guardando la prossima scena*
(→ ricalca uso dell'ungh. «következő»)
- 5) *era proprio un'amore per la prima vista.*
(parlante che conosce anche inglese/spagnolo: no interferenza con *love at first sight*, né con lo spagnolo *amor a primera vista*; semmai il tentativo di tradurre le desinenze *-ra/-re* (caso sullativo) dall'ungh. *első látásra / első ránézésre* - una delle maggiori difficoltà del nostro campione: ogni suffisso può essere usato per più di un caso ed ha più preposizioni italiane corrispondenti)
- 6) *loro soltanto volevano spendere una notte bella* (<ingl. *to spend a night*)

Ortografia: *charattero, secretaria, balloni, ...*

oltre a veri e propri casi di commutazione di codice con l'inglese: *Questo uomo ho già visto nel gym*

Fornitore	Omar, Colombo	Istituto	Scuola
Trascrittore	Erika, Capriotti	Nome	
Data	2007_09_26	Istituto	Universite Rennes deux
Luogo	Rennes, FR	Gruppo	Rennes-I livello_Aune
Lingua Madre	ungherese	Spetiche	f
Lingue	francese, tedesco, inglese	Età	26-30
Scolarizzazione	un	Annualità	1
Permanenza	0,0	Esposizione	sc
		Consegna	amore_C.txt

\$001\$ Ieri al parco, Giorgio tranquillamente ha letto la giornale, quando un uomo qui ha portato una bella donna, e passato - Giorgio - vedendo l' ho uomo e devo mettere la sicura. L' l' uomo ha sembrato troppo simpatica è non l' uomo. # Dunque il stata contenta. # Fortunatamente il ha posso la savare ma la bella donna non è ha amor. # Probabilmente Giorgio le non le piace e l' altro l' uomo è stato suo

Legenda: Titolo Inserzione Variazione
Testo Normale ~~Testo Cancellato~~

→ Si rilevano alcuni *transfer* dalla L1 ma, data la distanza tipologica, strutturale e genealogica tra ungherese e italiano, spesso le interferenze risultano da altre lingue straniere conosciute

Prospettive future:

- Confronto con un numero maggiore di dati di parlanti in apprendimento spontaneo;
- Elaborazione di attività didattiche mirate per magiarofoni

Bibliografia (selezione):

- Corino E., Marellò C. (2009), *Elicitare scritti a partire da storie disegnate: il corpus di apprendenti VALICO*, in Andorno C., Rastelli S. (a c. di), *Corpora di Italiano L2: Tecnologie, metodi, spunti teorici*, Perugia, Guerra Edizioni, pp. 113-138.
- Fábián Zs. (2002), *Falsi amici tra italiano e ungherese*, in Tima R. (a c. di), *Kapcsolatok. Tanulmányok Jászay Magda tiszteletére*, Budapest, Íbisz, pp. 81-89.
- Gheno D., 2003, *I trabocchetti dell'italiano per finlandesi e ungheresi*, in Marcato G., «Italiano. Strana lingua?», Atti del Convegno di Sappada/Plodn (Belluno), 3-7 luglio 2002, Unipress, Padova (Quaderni di dialettologia, 7), pp. 381-385.
- Józsa J. (2002), *La didattica dell'italiano mirata a studenti ungheresi fra tradizione e innovazione*, in "Nuova Corvina", 13, pp. 114-121.
- Onesti C. (i.s. 2016), *Italiano di ungheresi. Una ricerca corpus-based*, Alessandria, Ed. Dell'Orso.

